

М. Г. Старовойт (Мозырь, Беларусь)

### СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЛЯ НЕОПРЕДЕЛЕННО МАЛОГО КОЛИЧЕСТВА В БЕЛОРУССКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Поле неопределенно малого количества в белорусском, русском и английском языках представляет собой реализацию поля оценочного выражения неопределенного количества. При отборе практического материала мы опирались на образность языковых явлений. Организация лексики в систему строилась на основе ассоциативно-номинационного принципа, который определяет пути номинационной системы языка, привычные для носителей языка способы мотивации слов с оценочно-количественными значениями. В нашем случае лексические единицы группируются вокруг языковых образов, лежащих в основе семантических переносов, реализация которых определяется нормой и узусом.

Для функционально семантических полей именно ассоциативно-номинационный принцип структурирования приобретает огромную значимость и информативность. Номинационная схема показывает участок «языковой картины мира» в пределах конкретного поля и способна передать национальную специфику языка

и номинационную типологию. Анализ ассоциативно-номинационных направлений также имеет огромное значение для изучения глубинной когнитивной структуры значения. Выявление групп лексических единиц на основе образа, возникающего при восприятии слова внутри языковой категории «неопределенное количество» позволяет уточнить картину организации всей лексики в систему.

В связи с тем, что в лингвистической литературе новейшего времени внимание исследователей привлекали средства выражения неопределенно малого количества, вторая реализация оценки, а именно неопределенного малого количества – оставалась малоизученной. Причиной тому является слабая представленность в языке средств выражения малого количества. Категорию НМК часто связывают с категорией уменьшительности, малой размерности [1, 11], деинтенсификации [2, 66].

Тем не менее, анализ лексикографических источников показывает, что в белорусском, русском и англий-

ском языках средства выражения НМК не столь уж малочисленны и организуются по принципу ФСП, включающего не только лексико-фразеологические средства, но и некоторые словообразовательные морфемы [3, 5].

Поле неопределенного малого количества в белорусском, русском и английском языках представляет собой вторую реализацию поля оценочного выражения неопределенного количества. Логически равнозначные понятия большого и малого количества являются неравнозначными в языковом мышлении и в разной степени представлены в семантике языка. Поле НМК является своеобразным отражением поля НБК, однако заметно отличается по количеству конститuentов и наличию классов образов.

Словообразовательные морфемы, представленные в поле НМК, немногочисленны. Для выражения НМК с названиями совокупностей и вместилищ в белорусском и русском языках могут использоваться уменьшительно-ласкательные суффиксы: бел. *букецік, кучка, лыжачка*, рус. *букетик, кучка, ложечка*. Поле НМК английского языка не располагает такими морфологическими средствами.

В целом поля НБК и НМК семантически противостоят друг другу, что делает конститuentы одного поля возможными антонимами по отношению к конститuentам второго поля. В то же время очевидно сходство обоих полей, которое проявляется не только в общих принципах строения, общих видах лексической номинации, но и в соотношении отдельных классов образов, отрицательно отражающих друг друга.

Языковые образы и классы образов в основном соответствуют и противостоят друг другу в обоих полях. Так, классу образов «большого» соответствует класс образов «малого», классу образов «больших/интенсивных природных явлений» – класс образов «малых/неинтенсивных природных явлений»; классу образов «больших совокупностей» – образы «мелких совокупностей»; классу образов «полного» – класс образов «неполного», классу образов «сильного» – класс образов «слабого». Образ «малого числа» противопоставлен образу «большого числа», «малого количества воды» – «большой площади воды», «малых вместилищ» – «большим вместилищ», «малой меры» – «большой меры» и т. д.

Тем не менее, система классов, а также степень заполнения поля НМК является менее разработанной по сравнению с полем НБК. Более трети классов образов, существующих в поле НБК, не находят своего выражения в поле НМК. Это классы, мотивированные образами больших совокупностей растений, упорядоченных и беспорядочных совокупностей лиц и животных, осадков, больших площадей суши, совокупностей разнообразных предметов. Некоторые классы свойственны только полю НБК: класс образов движущихся совокупностей, класс образов артефактов. Однако, все классы, существующие в поле НМК, имеют параллели с противоположным значением в поле НБК.

Как и в поле НБК, особенности каждого из языков более заметны при сопоставлении на уровне нормы языка, где рассматриваются определенные конститuentы классов образов.

Центр поля образует лексика, где гиперонимами выступают бел. *мала*, рус. *мало* и англ. *little*. Все остальные разряды относятся к вторичной и опосредованной номинации. Детально разработаны в сопоставляемых языках образы малой меры и малого вместилища. Наряду с бел. *грам*, рус. *грамм* и англ. *gram* представлены также специальные англ. *ounce, oz*, бел. *унцыя*, рус. *унция*, приближительные меры расстояния и веса англ. *inch*,

*pitch*, бел. *цяля, крок, шаг*, рус. *дюйм, шаг*. Часто используются национально-специфические лексемы, например, бел. *губка, кватэрка, корх*, англ. *lot, scruple*, рус. *вершок, золотник*. Традиционными в употреблении являются бел. *лыжка, чайная лыжка*, англ. *spoon, teaspoon*, рус. *ложка, чайная ложка*.

Особую группу составляют лексемы, где эталоном измерения или своеобразной емкостью выступает тело человека: англ. *handful, mouthful*. По нашим наблюдениям, английский язык значительно шире использует этот способ передачи НМК. Наиболее широкой сочетаемостью обладают совпадающие англ. *handful*, бел. *жаменя*, рус. *горсть*. Сюда примыкают компоненты, выражающие образ малой дозы, выраженной через действия человека: англ. *draught, sip, gulp*, бел. *глыток, панюшка, дробка, каліва*, рус. *глоток, понюшка, щепотка*.

Образ малой части или малого куска в целом реализуется одинаково: англ. *crumb, piece, lump, bit*, бел. *крошка, кавалак, жмуток, пасмачка, касмель*, рус. *крошка, кусок, клочок*.

Подклассы образов малых или неинтенсивных природных явлений в целом соответствуют подклассам образов больших природных явлений в поле НБК. Это образы малого количества воды и слабого движения воды, малой плотности растущего и единичных мелких растений или плодов, слабого движения воздуха, мельчайших частиц материи, малого количества света или огня, малой площади, окруженной водой, слабого отражения предмета, мелких животных. Тем не менее, при полном совпадении системы направлений мотивировки некоторых подклассов заметны определенные различия между языками.

Образ малого количества воды в белорусском, русском и английском языках реализованы бел. *кропля, кропелька, расінка*, рус. *капля, капелька, росинка*, англ. *drop, drip, trickle, dew-drop, dribble*. Англ. *streamlet, rivulet*, бел. *ручаек, струменьчык, цурок* и рус. *ручеек, струйка* объединяются образом слабого движения малой воды. Сочетаемость глаголов англ. *exude, percolate, leak out, pemeate, seep* и рус. *просачиваться, выдавать, проговариваться, расплззаться*, в основном включает абстрактные понятия типа *сведения, новости, слухи, подробности*.

Единичные мелкие растения или плоды также могут выражать НМК: бел. *зярытка, зернетка*, рус. *зернышко, росинка*, англ. *grain, corn, seed, nugget*.

Совпадает в сопоставляемых языках реализация образов мельчайших частиц материи (бел. *Атам, малекула, пылінка, парушынка*, рус. *атом, молекула, пылинка, соринка*, англ. *atom, molecule, mote, speck*); слабого света (бел. *праменьчык, пробліск*, рус. *лучик, проблеск*, англ. *ray, beam, flash, gleam*); малой частицы огня (бел. *іскра, аженьчык*, рус. *искра, огонек*, англ. *sparkle, spangle*). Сочетаемость компонентов этого класса образов всегда связана с абстрактными существительными, обозначающими эмоциональные и духовные качества человека: англ. *gleam of hope, spark of excitement*, рус. *луч надежды, проблеск сознания*. Образ слабого движения воздуха разработан в английском языке шире, чем в белорусском и русском языках: англ. *warf, whiff, puff, breath*, бел. *подых, навеу*, рус. *дуновение*. Сочетаемость этих слов, а также слов, объединенных образом не самого предмета, а его отображения аналогична с сочетаемостью слов, реализующих образы мельчайших частиц материи, слабого света и огня: англ. *burst of joy*, рус. *порыв радости*, бел. *парыу радасці, добрыя парывы, добрыя намеры*.

На фоне обширного класса совокупностей, лежащих в основе мотивировки слов, передающих идею большого количества, образы малых совокупностей слабо используются в трех сопоставляемых языках для передачи малого количества. Это связано с сущностью понятия «совокупность», включающего признак множественности объектов.

Класс мелких совокупностей представлен в пяти слабо разработанных подклассах. Противостоят друг другу наименования малых беспорядочных совокупностей и малых совокупностей, объединенных в одно целое. Это уменьшительные существительные (характерны для белорусского и русского языков), образованные от компонентов аналогичных подклассов поля НБК: бел. *групка, кучка, букецік, пакецік, вяночак, стосік, сцірта*, рус. *групка, кучка, букетик, пакетик, венок, стопочка*. Примерами в английском языке могут послужить *posy, nosegary, tangle, clew*. В русском языке наиболее широкой сочетаемостью обладает существительное *кучка*. Существительные типа *букетик, пакетик* имеют ограниченную сочетаемость, хотя допускается *веночек песен*.

Слабо реализован в белорусском, русском и английском языках образ малого количества собранного: бел. *нястача, недахоп, беднасць, неураджай, няурод*, рус. *нехватка, недостаток, скудность, неурожай*, англ. *indigence, lack, deficiency, penury, shortage, scarcity, shortcoming*.

По сравнению с многочисленными компонентами поля НБК, объединенными образами «сильного» и «полного», классы образов «слабого» и «неполного» разработаны слабо. Образ части, края или тонкого покрытия площади лежит в основе значений рус. *краешек, налет*, англ. *edge, bloom*. Специфичными являются англ. *beeswing* (*осадок на стенках бутылки со старым выдержанным вином*), *patina* (*пленка разных оттенков, образующаяся на меди, латуни, бронзе при окислении металла*).

● В целом, семантические классы белорусского, русского и английского языков в поле НМК имеют ряд сходств и отличий, что можно объяснить структуральными различиями белорусского, русского и английского языков.

#### Литература

1. Пилюян, Б. С. Основные средства выражения понятия малости в современном немецком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Б. С. Пилюян. – М., 1965. – 20 с.
2. Сушинский, И. И. Средства выражения ослабления признака в современном немецком языке / И. И. Сушинский // Вопросы лексикологии немецкого и французского языков / И. И. Сушинский. – М.: изд-во Моск. ун-та, 1980. – С. 66-75.
3. Акуленко, Л. Г. Выражение неопределенно большого и малого количества в немецком языке: дис. ... канд. филол. наук: 10. 02. 0 / Л. Г. Акуленко. – Харьков, 1982. – 279 л.